

ORIGINAL

Government of Madras
HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 4, 2nd January 1919

Tamil Lexicon

Recording the half-yearly progress reports of the — Committee for the periods extending
from April to September 1917 and from October 1917 to March 1918.

N. P.

INDEXED

N. P.

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 4, 2nd January 1919

Tamil Lexicon

Recording the half-yearly progress reports of the — Committee for the periods extending from April to September 1917 and from October 1917 to March 1918.

READ—the following paper :—

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.
To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.
Dated—the 11th December 1918.
No.—8675.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress reports received from the former Chairman of the Tamil Lexicon Committee for the periods April to September 1917 and October 1917 to March 1918.

A consolidated statement of the expenses incurred from the Government grant up to 31st March 1918 is also enclosed.

ENCLOSURES

(1)

Statement showing the receipts and charges of the Government grant to the University towards Tamil Lexicon Account from 1st April 1917 to 31st March 1918.

Receipts.	Amount.	Charges.	Amount.
	RS. A. P.		RS. A. P.
Balance on 31st March 1917.	12,678 11 8	Establishment	9,033 1 10
Sale-proceeds of dealwood cases, etc.	2 8 0	Travelling charges	399 0 0
		Stamps	307 10 10
		Printing	50 12 0
		Stationery	1,596 0 0
		Purchase of books	42 8 0
		Furniture	
		Rent	
		Miscellaneous charges	
		Balance on 31st March 1918 ..	11,429 0 8
Total ..	12,681 3 8	Total ..	12,681 3 8

* This excludes the sum of Rs. 10, being the permanent advance with the Chairman.

(2)

TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report—April 1917 to September 1917.

1. *Committee meeting.*—The Committee met at the call of the Chairman at 'Sunnyside' Royapetta, on Saturday the 22nd September.

2. *Staff.*—The staff has continued to be the same.

3. *Visits to the office.*—We have been favoured with visits to the office from—

Rev. John Bicknell.	Prof. C. C. Blackshear.
Rev. A. Moffat.	Prof. R. Littlehailes
Rev. Richard and Mrs. Rose.	Hon'ble Mr. J. H. Stone.
Miss A. Hacker.	Rev. H. H. Macfarlane.
Prof. Mark Hunter.	Rev. and Mrs. M. R. Marler.
Rev. and Mrs. Zumbro.	Prof. K. Ramunni Menon.

Members of the Committee have also visited the office and sat with the staff in their work.

4. *Assistance of friends.*—Dr. Henderson and Professor Ranga Achariyar of Coimbatore have continued their assistance. Sydney Roberts, Esq. has sent in a manuscript of his own and four copies of 'Quinze cents Plantes dans L'Inde.' M.R.Ry. M. Abraham Pandithar has generously sent to two members of the staff each a copy of his large and unique volume on Isaitamil entitled 'Karunamirtha Segaram.' To all these gentlemen we tender our thanks.

5. *Grain compensation allowance.*—Thanks are also due to the Syndicate for sanctioning grain compensation allowance to the members of the staff who are eligible for the same under the rules.

6. *Work of the office.*—The period of work consists of five months, as one month's holiday was taken in April—May.

The number of words treated each month has been :—

April and May	1,452
June	2,378
July	1,941
August	1,941
September (to date)	1,856
Total	9,563

Financial Statement—April 1917 to September 1917.

7. *Financial statement—*

	RS.	A.	P.
Travelling charges	133	0	0
Stamps	4	0	0
Printing	23	8	2
Stationery	165	1	0
Books	Nil.		
Rent	798	0	0
Establishment	4,456	12	5
Furniture	Nil.		
Miscellaneous	5	0	0
Total	5,585	5	7

8. *Estimate.*—The following is the estimate for the year 1918-19 :—

	RS.
Travelling charges	500
Stamps	30
Printing	200
Stationery	500
Purchase of books, etc.	100
Rent	1,600
Establishment	9,870
Furniture	100
Miscellaneous	100
Total	13,000

J. S. CHANDLER,
Chairman.

(3)

TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report—October 1917 to March 1918.

1. *Committee meeting.*—Two meetings of the Committee have been held during this period.
2. *Staff.*—The staff has continued to be the same.
3. *Visits to the office.*—We have been favoured with visits to the office from—

Rev. W. S. Sutherland of Chingleput.	Mr. Azel A. Martin of Madura.
Miss C. S. Quickenden of Madura.	Dr. Gilbert Slater.
Mr. J. Ramayya.	Mr. Sathavanam Subrahmanya
Mr. D. F. McClelland.	Ayyar of Tanjore.
Rev. John J. Banninga of Madura.	Mr. E. M. Flint of Madura.
Rev. F. Bertram, S.J., Trichinopoly	Miss M. T. Noyes of Madura.
Rev. Williams H. Hannum of Western India.	Mrs. Cannaday of Guntur.
Mr. and Mrs. Notling of Madura.	Mrs. E. H. Lawson of North India.

Members of the Committee have also visited the office and sat with the staff in their work.

4. *Assistance of friends.*—Professor Macdonnell has sent us his suggestions on a sample page that had been printed and circulated, together with suggestions from Messrs. Pargiter and Vikramasinghe.

Mr. Sydney Roberts, I.C.S., has furnished another manuscript volume containing lists of Tamil words and phrases met with in the South Arcot district and Sessions Court at Cuddalore.

Dr. Henderson and Professor Ranga Achariyar of Coimbatore have continued their assistance.

5. *Work of the office.*—The number of words treated each month has been—

October	2,191
November	2,363
December	1,863
January	2,111
February	2,507
Total five months	11,035
April - September	10,022
Previously	21,057
Total to 28th February 1918	50,508

6. *Financial statement—*

	RS.	A.	P.
Travelling charges	133	0	0
Stamps	3	0	0
Printing	Nil.		
Stationery	106	11	0
Books	Nil.		
Rent	798	0	0
Establishment	4,597	13	5
Furniture	50	12	0
Miscellaneous (binding, peon's liveries, etc)	42	14	8
Total	5,732	3	1

Adding the statement above to the account for the first half year we have the following :—

For the year 1917-18.

Travelling charges	266	0	0
Stamps	7	0	0
Printing	23	8	2
Stationery	271	12	0
Books	Nil.		
Rent	1,596	0	0
Establishment	9,054	9	10
Furniture	50	12	0
Miscellaneous	47	14	8
Total	11,317	8	8

As four years of work on the Tamil Lexicon have been completed, a brief resumé is given of the work accomplished.

The preliminary work of gathering materials began in Madura in January 1913. A suitable library was secured, glossaries were made of classical works, and tours were made by the Chairman to centres of special features of the Tamil language. For instance, nautical terms were studied in Pamban in conference with the Port Officer and the pilots and headmen of all the native craft lying in the harbour. This interested two brothers, each in command of a native brig, to send to the Chairman pamphlets and manuscripts containing many words peculiar to the Roman Catholic fisher caste of the coast. Jaffna was visited and the 3,000 provincial terms given in Winslow's dictionary as peculiar to Jaffna were studied with the leading Tamil pandits of that part of Ceylon.

In June 1913, the Lexicon committee itself met at Kodaikānal and commenced the work of definition by defining the first 13 words. The principles to be followed were also settled, and later in the year the following statement of the Chairman's responsibility was adopted :—

"The committee has already laid down the general principles for the management of the work and the Chairman has accepted these principles.

Furthermore the Chairman will always give careful consideration to suggestions, advice and criticisms of the members of the committee, and will welcome all information which they can supply or gather in furtherance of the work.

But the committee understands that the responsibility for final decisions and for the final form of the matter in the lexicon rests with the Chairman."

In the meantime a number of scholars representing different phases of Tamil were invited to be Honorary Literary Associates. Some of these gentlemen rendered valuable assistance. Sir Frederic Nicholson passed over his Tamil list of fishes, together with the two volumes on the same by Francis Day, Esq., C.I.E., LL.D.

The late M.R.Ry. S. Radhakrishna Ayyar of Pudukkottai sent in manuscript form lists of many technical terms. Other gentlemen did the same thing. Special help has been received from Sydney Roberts, Esq., I.C.S., in that he has furnished many words heard in the Ramnad and South Arcot Sessions Courts.

Order—No. 4, Home (Education), dated 2nd January 1919.

(True extract)

To the Registrar, University of Madras.
Copy to the Director of Public Instruction
Editors' Table.

Spot. II-10 (a)-36,003-21-1-18. (6)

Мини-лексикон

READ ALSO:—

” ” ” ” ” ” 191

" " " " " "

191

ORDER.

No. 4, dated 2 - 1 - 1919

Recorded.

$\frac{4}{17.12.18}$
 $\frac{19}{22.12.18}$

$$\begin{array}{r} \text{Leos} \\ \hline 23228 \end{array}$$

Los
2022

to the Governor

28.12.18

Te

The Registrar, University of Madras

Copy to me D.P.I
Editors' Table

Note Certain revised arrangements for the publication of the lexicon have been ^{approved} ~~sanctioned~~ in f.o. no. 198 of 16.2.18.

The Syndicate has also recently suggested a slight modification in the above arrangement. This suggestion has been referred to the D.P.I. Co. for remarks. These reports though belated will have to be placed on R.T. as the program reports have been

19.12.18

PRESS SLIP.

ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

Seott. II-38-1-16.

Home (Edn) DEPARTMENT.

Current No dated 191

G.O. No. 4, dated 2-1-1919.

Number of MS. pages sent { Correspondence... 9 pages
(b)
(b)
Notes... not to be printed.

Brief subject... Vide docket sheet

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press). E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public. Complete correspondence and orders. Notes.

FOR RECORD.*

Madras Records	4	20	
Ooty Records		5	
For filing with original		1	
Total		26	

FOR ISSUE.†

Letter only.	Complete G.O.	Special issue copies of G.O.		Notes.
		No.	Papers.	
Signature copies.....	2			
India Office.....				
Govt. of India..... Dept.				
Revenue Department.....				
Public Works Department.....				
Local and Municipal Department.....				
Educational Department.....				
Public Dept.....				
Judicial Dept.....				
Political.....				
Financial Dept.....				
Marine Dept.....				
Ecclesiastical Dept.....				
Total				

Spare copies.

The D.P.I.	4		
The Refs. University	5		
The of Madras			
The Reserve			
The			
The			
The			
The			
The			
The			
The			
Total	9		

* Copies distributed on (Press Clerk).

† Copies distributed on (Press Despatcher).

† To be initialled and dated.

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

TO PRESS, MADRAS OOTY.

A
Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B
Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C
As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	6/1
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition.
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				